

334
P. E. 184. G.

VIL BOURT
VOME PREGHTAN BIA PREGHTENT
I CIMBRI
PREGHTAN EFFTECH ALT
GHA LEGHET EARST
IN BELOS, UN DENNE IN CIMBRO.

Molti Vocaboli

Del Parlar come parlano i Cimbri
Parlar molto antico posto prima
In Italiano, e poi in Cimbrico.



PADOVA MDCCLXIII. *Con Lic. di Sup.*
Presso GIO. ANTONIO VOLPI.
A spese del Autore.

MUSEO CIVICO DI PADOVA

IL TRADUTTORE

A chi averà il piacere d' intender qualche cosa di detta lingua.

SE i vocaboli di ogni favella fossero così stampati, o scritti, come si pronunciano, farebbe cosa più facile imparar ogni linguaggio, ma perchè per il più in tutti li linguaggi altrimenti si parla da quello si scrivono, o stampano i vocaboli, è affai malagevole imparar qualche lingua se questa non è nativa; però io ho voluto componer il presente Dittionario, o Vocabolario quasi tutto uniforme nella pronuncia al modo, nel quale si possono stampar, o scriver i suoi vocaboli, sarà questo una traduzione di alcune parole italiane in alcune altre nella favella de' CIMBRI lingua antichissima, che si conserva nel Regno Danimarca, in alcuni de' tre-

4
deci Comuni Veronesi, e nella maggior parte de' Sette Comuni Vicentini, e in alcuni luoghi vicini al Friul, e altrove, perchè questo linguaggio così se ne va declinando nel Serenissimo Dominio Veneto, geloso conservatore dell' antichità, che non ne resterà forse in non molto tempo se non qualche piccolo vestigio; mi sono proposto far questo piccolo Dittionario, o Vocabolario, come pronunciar si costuma in questi tempi in que' Comuni Vicentini, ne' quali ancora si conserva. Avertò però, che la lettera *H* il più delle volte si pronuncia cavandola dalla gola, o dal petto, come *Hummel*, che significa Cielo, si pronontia come *ugmel*, e *Hella*, che significa inferno, si pronuncia come *eglla*; alle volte si pronuncia leggermente come *buarn*, che significa hore: li due *ff* si pronunciano sempre col far conoscer che sono due con franc-

5
carvi sopra, come *ffughe*; e quando sono alquanto separati si pronunciano più leggiermente, come *essen*, che significa mangiare; e quando si trova un *f* solo si pronuncia come il *z*; come nella parola *Ros*, che significa Cavallo; il *zz* doppio si deve pronunciar fraccato, come in *slozzzen*, che vuol dir ferrare; e l' *v* alle volte si pronuncia come mezzo *o*, come in *vuba*, che significa pecora. Nel restante si trova poca differenza, che passa tra la pronuncia, e il stampar o scriver. Questo segno sopra qualche vocale significa dover si pronunciar longa. Ricevete di buon animo, o Lettore, questo picciolo Dittionario, che io in tanto preparerò un copioso supplemento, e vivi Felice.

D. Piermodesto dalla Costa.

A 3 In

IN Primo luogo stimo bene scrivere li pronomi, perchè devono servir necessariamente per costruzione de verbi auxiliarj, che averanno doppo li pronomi il primo luogo; perchè ancor questi sono necessarj per poter costruir li altri verbi, che seguiranno.

Io	Igh
tu	du
quello	dear
noi	biar
voi	jart
quelli	dj
mio	main
tuo	dain
fuo	zain
nostro	unzar
vostro	eugh undern, heur
fuo	vun den
io sono	igh pin
tu sei	du pist

quel-

quello è	dear ist
noi siamo	biar zain
Voi siete	latt zuit
quelli sono	dj zain
io sono stato	igh pin gha beist
tu sei stato	du pist gha beist
quello è stato	dear ist gha beist
noi siamo stati	biar zain gha beist
voi siete stati	jart zait gha beist
quelli sono stati	dj zain gha beist
io farò	igh pin zo zainan
tu farai	du pist zo zainan
quello farà	dear ist zoi zainan
noi faremo	biar zain zo zainan
voi farete	jart zait zo zainan
quelli faranno	dj zain zo zainan
sj tu	zai du
sj quello	zai dear
fiate voi	zuit jart
fiano quelli	zain dj
farai tu	zai zo zainan du
farà quello	zai zo zainan dear
farete voi	zait zo zainan jart

A 4 fa-

faranno quelli	zain zo zainan dj
essere	zain
essendo	zainten
io voglio	igh bil
tu voi	Du bil
quello vuole	dear bil
noi vogliamo	biar ben
voi volete	jart belt
quelli voglio-	
no	dj bent
io ho voluto	igh han gha belt
tu hai voluto	du hast gha belt
quello ha vo-	
luto	dear hat gha belt
noi abbiamo	
voluto	biar haben gha belt
voi avete vo-	
luto	jart habet gha belt
quelli hanno	
voluto	dj habent gha belt
io vorrò	igh han zo belan
tu vorrai	du hast zo belan
quello vorrà	dear hat zo belan
	noi

noi vorremo	biar haben zo belan
voi vorrete	jart habet zo belan
quelli vor-	
ranno	dit haben zo belan
vogli tu	bil du
voglia quello	bele dear
vogliate voi	belet jart
vogliano quel-	
li	belen dj
vorrai tu	hast zo belan du
vorrà quello	hat zo belan dear
vorrete voi	habet zo belan jart
vorrano quelli	habent zo belan dj
volere	belen
volendo	belenten
io ho	igh han
tu hai	du hast
quello ha	dear hat
noi abbiamo	biar haben
voi avete	jart habet
quelli hanno	dj habent
io ho avuto	igh han gha hat
tu hai avuto	du hast gha hat
	quel-

quello ha avuto	<i>deau bat gba bat</i>
noi abbiamo avuto	<i>biar haben gba bat</i>
voi avete avuto	<i>jart habet gba bat</i>
quelli hanno avuto	<i>Di habent gba belt</i>
io averò	<i>Igh han zo baban</i>
tu averai	<i>du hast zo haban</i>
quello averà	<i>dear bat zo haban</i>
noi averemo	<i>biar haben zo haban</i>
voi averete	<i>jart habet zi haban</i>
quelli avranno	<i>dj habent zo haban</i>
abbi tu	<i>hab du</i>
abbi quello	<i>habe dear</i>
abbiate voi	<i>habet jart</i>
abbino quelli	<i>haben dj</i>
averai tu	<i>habe zo haban du</i>
averà quello	<i>habe zo haban dear</i>
averete voi	<i>habet zo haban jart</i>
averanno quelli	<i>haben zo haban dj</i>
	<i>ave-</i>

Avere	<i>haben</i>
avendo	<i>habenten</i>
avere dinari	<i>haben bezze</i>
aver fredo	<i>wrezenzigh</i>
aver casa	<i>haben haus</i>
aver campi	<i>haben echare</i>
aver giudizio	<i>haben zinne</i>
aver caldo	<i>haben haus</i>
avendo dinari	<i>habenten bezze</i>
avendo fredo	<i>habenten Kalt</i>
avendo Casa	<i>habenten hoas</i>
io vengo	<i>Kime</i>
tu vieni	<i>du Kimest</i>
quello viene	<i>dear kimet</i>
noi veniamo	<i>biar Kemen</i>
voi venite	<i>jart kemet</i>
quelli vengono	<i>di Kement</i>
io son venuto	<i>igh pin Kemet</i>
tu sei venuto	<i>du pist Kemet</i>
quello è venuto	<i>dear ist Kemet</i>
noi siamo venuti	<i>biar zain Kemet</i>
voi siete venuti	<i>jart fait kemet</i>
quelli sono venuti	<i>dj zaint Kemet</i>

12 DITIONARIO

Io verrò	<i>igh ban zo keman</i>
tu verrai	<i>du hast zo Keman</i>
quello verrà	<i>dear hat zo Keman</i>
noi veniremo	<i>biar haben zo keman</i>
voi verrete	<i>jart habet zo keman</i>
quelli veniranno	<i>dj habent zo keman</i>
vieni tu	<i>Kim du</i>
venga quello	<i>Keme dear</i>
venite voi	<i>Kemet jart</i>
venghino quelli	<i>Kemen dj</i>
venirai tu	<i>bast zo Keman du</i>
venirà quello	<i>hat zo Keman dear</i>
venirete voi	<i>habet zo Keman jart</i>
veniranno quelli	<i>haben zo Keman dj</i>
venire	<i>Kemen</i>
venendo	<i>Kementen</i>
io posso	<i>igh man</i>
tu puoi	<i>du mach</i>
quello può	<i>dear man</i>
noi potiamo	<i>biar mughen</i>
voi potete	<i>jart mugbet</i>
quelli possono	<i>dj mughent</i>
io ho potuto	<i>igh ban gba mugbt</i>

Tu

CIMBRICO. 13

Tu hai potuto	<i>du hast gha mught</i>
quello ha potuto	<i>dear hat gha mught</i>
noi abbiamo potuto	<i>biar haben gha mught</i>
voi avete potuto	<i>jart habet gha mught</i>
quelli hanno potuto	<i>dj habent gha mught</i>
possi tu	<i>mach du</i>
possi quello	<i>mughe dear</i>
potere	<i>mughen</i>
potendo	<i>mughentent</i>
io so	<i>igh boas</i>
tu sai	<i>du boas</i>
quello sa	<i>dear boas</i>
noi sappiamo	<i>biar biffent</i>
voi sapete	<i>jart biffet</i>
quelli fanno	<i>dj biffent</i>
io ho saputo	<i>igh han gha bift</i>
tu hai saputo	<i>du hast gha bift</i>
quello ha saputo	<i>dear hat gha bift</i>
noi abbiamo saputo	<i>biar haben gha bift</i>
voi avete saputo	<i>jart habet gha bift</i>
quelli hanno saputo	<i>di habent gha bift</i>
sapere	<i>biffen</i>
sapendo	<i>biffenten</i>

io

io amo	<i>Igh bil boul</i>
tu ami	<i>du bil boul</i>
quello ama	<i>dear bil boul</i>
noi amiamo	<i>biar ben baul</i>
voi amate	<i>jart belt boul</i>
quelli amano	<i>dj bent boul</i>
io ho amato	<i>igh han gha belt boul</i>
tu hai amato	<i>du hast gha belt boul</i>
quello ha amato	<i>dear hat gha belt boul</i>
noi abbiamo amato	<i>biar haben gha bel boul</i>
voi avete amato	<i>jart habet gha belt boul</i>
quelli hanno amato	<i>dj habent gha belt boul</i>
io amerò	<i>igh han zo belan boul</i>
tu amerai	<i>du hast zo belan boul</i>
quello amerà	<i>dear hat zo belan aoul</i>
noi ameremo	<i>biar haben zo bela boul</i>
voi amerete	<i>jart habet zo belan boul</i>
quelli ameranno	<i>dj habent zo belan boul</i>
ama tu	<i>bil boul du</i>
ami quello	<i>bele baul bear</i>
amate voi	<i>belet boul jart</i>
amino quelli	<i>belen boul dj</i>
amerai tu	<i>bas zo balan boul du</i>

Ame-

amerà quello	<i>hat zo belan boul dear</i>
amerete voi	<i>habet zo belan boul jart</i>
ameranno quelli	<i>habent zo belan boul dj</i>
amare	<i>belen boul</i>
amando	<i>belenten boul</i>
io lego	<i>igh li ze</i>
tu leggi	<i>du lifest</i>
quello legge	<i>dear lizet</i>
noi leggiamo	<i>biar lizen</i>
voi leggete	<i>jart lezet lezet</i>
quelli leggono	<i>dj lezent</i>
io ho letto	<i>igh han gha lozet</i>
tu hai letto	<i>du hast ga lozet</i>
quello lesse	<i>dear hat gha lozet</i>
noi abbiamo letto	<i>biar haben gha lozet</i>
voi avete letto	<i>jart habet gha lozet</i>
quelli hanno letto	<i>dj habent gha lozet</i>
io leggerò	<i>igh han zo lezan</i>
tu leggerai	<i>du hast zo lezan</i>
quello leggerà	<i>dear hat zo lezan</i>
leggi tu	<i>lis du</i>
legga quello	<i>leze dear</i>
leggete voi	<i>lezet jart</i>

Leg-

leggano quelli	Lezen dj
leggerai tu	hast zo lezan du
leggerà quello	bat zo lezan dear
leggerete voi	habet zo lezan jart
leggeranno quelli	habent zolezan dj
io insegno, o im- paro	igh liarne
tu insegni	du liarrest
quello insegna	dear liarnet
noi insegniamo	biar liarnen
voi insegnate	jart liarnet
quelli insegnano	dj liarnent
io ho insegnato	igh han gha liarnet
tu hai insegnato	du hast gha liarnet
quello ha insegnato	dear hat gha liarnet
noi abbiamo inse- gnato	biar haben gha liarnet
voi avete insegnato	jart habet gha liarnet
quelli anno inse- gnato	dj habent gha liarnet
io insegnerò	igh han zo liarnan
tu insegnerai	du hast zo liarnan
quello insegnerà	dear hat zo liarnan

Noi

Noi insegneremo	biar haben zo liarnan
voi insegnerete	jart habet zo liarnan
quelli insegneranno	dj habent zo liarnan
insegna tu	liarn du
insegna quello	liarne dear
insegnate voi	liarnet jart
insegnino quelli	liarnen dj
insegnerai tu	hast zo liarnan du
insegnerà quello	bat zo liarnan dear
insegnerete voi	habet zo liarnan jart
insegneranno quelli	habent zo liarnan dj
insegnare	liarnen
insegnando	liarnenten
io ascolto	igh luzene
tu ascolti	du luzenst
quello ascolta	dear luzent
noi ascoltiamo	biar luzen
voi ascoltate	jart luzent
quelli ascoltano	dj luzent
io ho ascoltato	igh han gba luzent
tu hai ascoltato	du hast gba luzent
quello ha ascoltato	dear hat gba luzent
noi ascolteremo	biar haben gba luzent

B voi

Voi avete ascoltato	<i>jart habet gha luzent</i>
quelli anno ascoltato	<i>dj habent gha luzent</i>
io ascoltarò	<i>igh han zo luzenan</i>
tu ascoltarai	<i>du hast zo luzenan</i>
quello ascolterà	<i>dear hat zo luzenan</i>
noi ascolteremo	<i>biar haben zo luzena</i>
voi ascolterete	<i>jart habet zo luzenan</i>
quelli ascolteranno	<i>dj habent zo luzenan</i>
ascolta tu	<i>luzen du</i>
ascolti quello	<i>luzene dear</i>
ascoltate voi	<i>luzent jart</i>
ascoltino quelli	<i>luzen dj</i>
ascolterai tu	<i>hast zo luzenan du</i>
ascolterà quello	<i>hat zo luzenan dear</i>
ascolterete voi	<i>habet zo luzenan jart</i>
ascolteranno quelli	<i>habent zo luzenan dj</i>
a	<i>kan</i>
abbasso	<i>nidar</i>
a buon ora	<i>vru</i>
alto	<i>hsagh</i>
altro	<i>andar</i>
aprir	<i>tun offen</i>
adaquare	<i>trenchen</i>
	aver

Aver fame	<i>bugharn</i>
aver bisogno	<i>haben magbel</i>
aver sete	<i>duarstan</i>
ammazzare	<i>tvuten</i>
aglio	<i>Knovelogh</i>
ancora	<i>ongh</i>
altare	<i>altar</i>
amare	<i>belen boul</i>
amaro	<i>zaur</i>
andare	<i>gbein</i>
a casa	<i>boam</i>
anno	<i>giar</i>
arare	<i>paughen</i>
arbore	<i>poumo</i>
arboretto	<i>prumle</i>
areze	<i>lergh</i>
arma	<i>ghabarnost</i>
aqua vita	<i>prampbain</i>
argento	<i>zilbar</i>
ascoltare	<i>luzen</i>
asino	<i>eizel</i>
avanti	<i>vuar</i>
azzale	<i>ecbel</i>

Azzalin da schiopo	<i>cartella</i>
baccio	<i>Kugh</i>
bastare	<i>zain ghanuch</i>
bacciare	<i>kughen</i>
batter	<i>slay bnen</i>
becco	<i>poch</i>
bestia	<i>zagha</i>
bevitore	<i>trinchar</i>
bovalo	<i>corniul</i>
beni	<i>ghutar</i>
bisogna	<i>mussen</i>
bosco	<i>bald</i>
bruzar	<i>prennen</i>
bronza	<i>glut</i>
bonigolo	<i>nabel</i>
bever	<i>trinchen</i>
bichiere	<i>glezele</i>
bifi	<i>arbessen</i>
bon	<i>ghut</i>
bocca	<i>maul</i>
bozza	<i>egbastra</i>
bragheffe	<i>prugb</i>
brazzo	<i>arm</i>

bu-

Buratare	<i>peuteln</i>
bufo	<i>logb</i>
bufo grande	<i>gruba, ò grouba</i>
bue	<i>oxo</i>
battezare	<i>touffen</i>
buon uomo	<i>guttar mnan</i>
boggiana	<i>vantegha</i>
badile	<i>bodail</i>
cane	<i>bunt</i>
cadena	<i>Ketengha</i>
canuto	<i>grabe</i>
cadena da fuoco	<i>beila</i>
cagna	<i>Kichia</i>
cagnolo	<i>buntle</i>
cagnola	<i>Kichiele</i>
calice	<i>Kalgb</i>
cavallo	<i>ros</i>
cavalla	<i>mergba</i>
caldo	<i>boas</i>
calcagno	<i>üearfengba</i>
capello, capelli	<i>baar</i>
capelo	<i>huut</i>
camifola	<i>untarroch</i>

B 4 Ca.

Camisa	foat
calce	houzen
capra	ghoas
candela	keirza
casa	haus
canevo	vaiſten
camera	Kamara
caneva	Keldar
caſſa	banco, ò chaſto
ceſta	zgoana
compare	ghavatar
cattivo	pvuze
calcina	Kalgh
caldiera	Keſſel
cazza	gbeirz
campanile	campaneil
campo	achar
campagna	leighen
campana	klocha
carro	baghen
caricare	vaffen
cantare	zigben
cavar ſanguè	cighen plut

ci-

Cipolla	ſſavullo
città	ſtar
certamente	zigbar
celega	ſpazza
ceſila	ſbelbelle
cenere	eſſha
ciglia	ougbeplumen
chieſa	Kirgha
cielo	hummel
come	bia
colerico	grinta
colombo	taupa
coſì	azò
cerieſa	Kearſa
comprar	Kouffen
correre	louffen
compagno	szel
collo	baalz
con	mitt
corvo	Kra
coſſato	buſſ
corno	born
cuccinare	Kogben

B 4 cu-

Culo	arz
cofa	bas
dare	gheben
dar calzate:	treffen
dar danno	ffbaden
dar ad affitto	vorcinzen
dito de' piedi	zeigben
dimani	morgben
dimandar	vourzenn
dir	Kuden
Dio	ghottar bearre
dentro	innont
di	vun
dove	ba
dove vai	ba gheisto
donde	von bannont
da di qua	von hia
da colà	von da
d' altro luogo	von andar bant
da lontano	von baitme land
dei ò detti	vighare
donna	baip
donne	baibar
	Don-

Donna maritata	borratambaip
donna vecchia	altz baip
donna morta	toaz baip
dolce	zusse
dormir	slaffen
dormire	slaffen
due	cbeine col masculin,
-----	cboa col feminin
dente	zant
denti	zenne
diavolo	teuvel
duro	heirte
erba	gras
et	vn
esser debitore	zain ffullech
esser creditore	haben zo baban
esser in casa	zain in banze
evacuar	ffaißen
esser buon	zain guut
esser cattivo	zain puuze
folo	plazar
fragole	peirn
fare	tun, ò magben
fanciullo	Kint Fac-

Faccia	mostaz
fabro	smir
figaro	pugba
fava	poana
fave	poan
fermarfi	stein, ò baltenfigbauf
fieno	brube
fenestra	veistar
ferire	busten
figlio	zunn
figlia	togtar
filo	gharn
fuori	aus
frate	frar
fratello	prudav
fratelli	prudare
fongho	sbam
fonghi	sbeme
forca	gabella
formento	boazze
formenton cioè sorgo	zurgh
ferro da batter fuoco	ffrif aizen
ferro	aizen

fre-

Fredo	kalt
fredo grande	groaz kald
fiore	pluma
fioretto	plumle
filo da cucir	cbiarn
finire	riven
farina!	meil
falce	zegnenza
fallare	veiln
grano	Kourn
galina	benna
grande	groas
gardelin	gardelin
grasso	voaz
gatto, e gatta	Kazza
gentil donna	vrau
gemo	cnaul
gatto maschio	kattaro
gomiero	baghen soum
gradela	roast
grandinare, o tempestare	ffaurn
giuocare	fpiln
guerra	cbriob

gi-

Ginocchio	<i>Knia</i>
giorno	<i>tach</i>
giurare	<i>sbeirn</i>
guardare	<i>lugben</i>
guidare, ò menare	<i>vuarn</i>
guarire	<i>gha pessar</i>
giovare	<i>belfen</i>
in ogni luogo	<i>vbaralle</i>
indovinare	<i>dorraten</i>
inginocchiarsi	<i>Knighen</i>
insieme	<i>mittenandar</i>
in terra	<i>da nidar</i>
in circa	<i>vme</i>
imbratare	<i>boghaissen</i>
infermità	<i>zighrom, ò beitach</i>
intiero	<i>ganz</i>
inferno	<i>bella</i>
io	<i>igh</i>
incudine	<i>hamarpos</i>
in alto	<i>boagh</i>
infermo	<i>zigh</i>
in caneva	<i>in Keldar</i>
in prigione	<i>in banchoz</i>

In

In horto	<i>in garten</i>
in cucina	<i>is veur haus</i>
ladro	<i>dib</i>
lauro	<i>tril</i>
lavorare	<i>arbeiten</i>
lavare	<i>bessben</i>
levare	<i>stein auff</i>
lana	<i>bolla</i>
lasta, laste	<i>plata, platen</i>
lino	<i>har</i>
lente	<i>linzen</i>
legne	<i>bolz</i>
lievore	<i>hazo</i>
ligare	<i>pinten</i>
litigara	<i>ploaden</i>
lingua	<i>zzugha</i>
lodola	<i>lebargha</i>
lupo	<i>bolf</i>
lufertola	<i>heckestrozza</i>
lufingare	<i>lechen</i>
lufingatore	<i>lechar</i>
lume	<i>light</i>
levare	<i>beiven</i>

Man-

Manco	mindor
mano	bant
male infermità	bea
mandare	ssichen
mangiare	essen
martorelo	martarel
magro	maghar
mare	meir
madre	mutar
Maria Vergine	vnzar liba vrau
maritare	borraten
maritarsi	borratensigh
merda	drech
mentire	kuden lugbe
meno	mindor
menzogna, Busia	lugbe
mezza notte	mittenaght, o halba naght
mezzo giorno	mittar tach
mese	manot
misurare	messen
mezza ora	halba vara
morir	sterben
morfeghar	paissen

mol-

Molto	vil
mondo	belb
mosca	vleugba
mondo ò netto	zaubar
monte	percb
morte	toad
macla da piede	zapeigia
macinare	maln
nazar	ssmechen
nasconder	vorpergben
naspare	haspeln
naso	naza
notte	naght
nettare	zeubarn
numerar	zeiln
nuovo	neugbe
nascere	bourten
nato	bourtet
nome	namo
nominare	namen
nuotare	ssbimen
non	net; ò niet
niente	nigbt

nu-

Nuvolo	ghabilbe
netto	zaubar
naspo	haspel
nero	sbarz
nudo	nachont
nuocere	ssaden
occhio	ougbe
occhi	ougben
oggi	heute
ora, tempo	hemest
ora	vava
oro	gholt
ovo	oa
ovi	oagiar
orechie	oar
orechj	oarn
oscuro	tunchel
otturare	sperven
parte	toal
pane	proat
pan di formento	bozzan proat
pan di segala	vochen proat
parlare	preghten, o reden, o ssallen

Pa-

Pagliarizzo	paggiariz
pagare	ghelren
papa	babost
panno, e tela	tugh
panza	paugh
paleta	ssaufela
pecora	vuba
pecore	vuben
peggio	biarst
petine	Kamp
per dove passi	vor ba gheisto
per quel luogo	vor des land
per qua	vor bia
per costà	vor ba du pist
per colà	vor ba dear ist
per	vur
perchè	brume
pesar	beighen
pesar, o esser pesante	ssbearn
per Dio	pagante
pesce	vigh
pesci	vigbe
pelle	baut

C Per

Per qualunque luogo	<i>vor alle bant</i>
perdonare	<i>vorgheben</i>
per altro luogo	<i>vor andar bant</i>
pettene piccolo	<i>Kemple</i>
pettene	<i>Kamp</i>
piu piccolo	<i>Klvunor, Kemple</i>
piede	<i>vus</i>
pianura	<i>gha laighe</i>
piacere	<i>gha vallen</i>
pioggia	<i>reighen</i>
piover	<i>regben</i>
piagner	<i>boann</i>
piu buono	<i>ghvttor</i>
pissare, ò orinare	<i>zoagbeln</i>
pietra	<i>stoa</i>
pietra da batter fuoco	<i>svrifstoa</i>
piu cattivo	<i>pvuzor, biaystor</i>
porco	<i>sbain</i>
pozzo	<i>prunno</i>
porta	<i>tnar</i>
pocco	<i>minzche</i>
potere	<i>mugben</i>
portare	<i>tragben</i>

Pomo	<i>vffel</i>
poner, ò metter	<i>legben</i>
Prete	<i>faff</i>
prà	<i>bisa</i>
pero	<i>piara</i>
principiar	<i>heivenan</i>
prometter	<i>vorboassen</i>
parte	<i>toal</i>
povero	<i>arm</i>
putelo	<i>kint</i>
punta, cioè pleuritide	<i>steghede</i>
pezzo arbore	<i>veughta</i>
pezzo cioè tozzo	<i>tocho</i>
pezzetto	<i>trucle</i>
piu	<i>mear</i>
putelo piccolo	<i>cloas Kint</i>
puto	<i>pube</i>
puto grande	<i>groassar pube</i>
puto da maridar	<i>pube zo borvatan</i>
putela	<i>diarnle</i>
puta	<i>diarna</i>
puta da maridar	<i>diarna zo borvatan</i>
puta fana	<i>gbazunta diarna</i>

Putta inferma	<i>zigba diarna</i>
puta bella	<i>ssvuna diarna</i>
puta brutta	<i>vrrana diarna</i>
puta ricca	<i>raigha diarna</i>
puta morta	<i>toata diarna</i>
putana	<i>buavre</i>
puzzare	<i>stinchen</i>
piccolo	<i>Kloan</i>
quì	<i>lia</i>
quali	<i>beile</i>
quaggia	<i>baghtela</i>
quando	<i>benne</i>
quanto	<i>bibel</i>
quarelo	<i>mann plurale meune</i>
quasi	<i>ssiar</i>
questo	<i>dizar, ò dizen quello:dear</i>
raccogliere	<i>lezen</i>
ridere	<i>lagben</i>
ritornar	<i>kearn</i>
riposare	<i>raften</i>
ricco	<i>raigh</i>
rame	<i>ram</i>
rosto	<i>rosten</i>

Ru-

Ruvido	<i>grabe</i>
rubbar	<i>stouln</i>
rincrefcere	<i>tunante</i>
restello	<i>regbo</i>
rugular	<i>Kugbela</i>
robba	<i>ghapletragb</i>
salutare	<i>grussen</i>
sangue	<i>plut</i>
faffo	<i>cnoto</i>
faeta	<i>gliz</i>
facco	<i>zueb</i>
federe	<i>zizzen</i>
fcagno	<i>stul</i>
fopra	<i>obenn</i>
fotto	<i>untar</i>
fefola	<i>zichela</i>
feminare	<i>zein</i>
fchiantizare	<i>glizegben</i>
fepelire	<i>bograben</i>
fepoltura	<i>grap</i>
femola	<i>grussen</i>
fervirfi	<i>nuzzen</i>
ferrare	<i>slozzen</i>

B 3 Sol.

Solfere	sbeibel
solferino	sbeibel Keircle
ferratura	sloz
scarpa	ſuch
scarpe	ſugbe
sbirro	ſſerghe
foldato	chrighar
ſcala	prucha
ſcala da man	ſtigba, o lotera
ſpeſſo	offte
ſtrada	bech
ſchiopo	ſclöp
ſcrivere	ſſraiben
ſecco	durre
ſuppiare	plazen
ſechia	zrichela
ſechio	Karzarel
ſedere	zizzen
ſtelle	ſtearn
ſettimana	bogba
ſangioto	bezzeqba
ſangiotare	bezzeqben
ſtilo	ſtilit

Spie-

Spiedo	ſpis
ſpechio	ſpigbel
ſtranudare	nizen
ſorella	sbeſtar
ſcaricare	vaffen habe
ſpander	ſſutten
ſpender	zzeirn
ſoccorrere	helfen
ſolo	alloan
ſpogliare	cigben habe
ſporcar	boſſaaiffen
ſtala	ſtall
ſtadella	bagba
ſaſſi	cnoten
ſeda	zaida
tardo	tardo
tardivi	treighene
tardi, tempo	ſpeite
tabarro	mantel
tempo	zzait
tenero	lautar
tavola	tigb
tutti	alle

C 4 Ter-

Terra	<i>earda</i>
tutto	<i>alles</i>
testa	<i>Koff</i>
trovar	<i>vinnen</i>
tirar	<i>cighen</i>
topinara	<i>bussbar</i>
tovagliolo	<i>bonipelle</i>
tuono	<i>tondar</i>
tuonare	<i>tondarn</i>
troppo massa	<i>zo vil</i>
tondo	<i>pumelot</i>
vacca	<i>Kua</i>
velada	<i>roch</i>
veri	<i>gleizar</i>
venire	<i>chemen</i>
vedova	<i>birteba</i>
vin	<i>bain</i>
vitello	<i>Kalp</i>
vipera	<i>bipara</i>
vivere	<i>leiben</i>
unghie	<i>cruuln</i>
uomo	<i>mann</i>
uomo maridà	<i>borratandar mann</i>

uomó vecchio	<i>Altar mann</i>
uomo canuto	<i>gvabar mann</i>
uomo morto	<i>toatar mann</i>
uno	<i>an, ò oan</i>
vua sing. e plurale	<i>baimara</i>
una	<i>oana</i>
versuro	<i>flugb</i>
ubriaco	<i>trunchen</i>
vedere	<i>zeighen</i>
vender	<i>worcuffen</i>
vigna	<i>reiba</i>
vigne	<i>reiben</i>
Vescovo	<i>bissof</i>
un uomo	<i>an mann, ò oan mann</i>
due uomini	<i>zben mann</i>
zotto	<i>ssbot</i>

Giorni della Settimana.

Domenica	<i>zuntach</i>
Lunedì	<i>meintach</i>
Martedì	<i>bearrtach</i>
Mercordì	<i>mitogb</i>
Giovedì	<i>fistaeb</i>
Venerdì	<i>waitach</i>
Sabbato	<i>sastach</i>

Nomi dei Mesi, trà i quali li ultimi quattro soli sono posti secondo il numero di essi principiando dal mese di Marzo. Li primi sei sono pronunziati secondo si costuma in detti Comuni.

Gennaro	<i>ghennar</i>
Febraro	<i>bournech</i>
Marzo	<i>meirzo</i>
Aprile	<i>avrello</i>
Maggio	<i>moaggio</i>
Giugno	<i>praghot</i>
Luglio	<i>hubiot</i>
Agosto	<i>agosten</i>
Settembre	<i>ziben manot</i>
Ottobre	<i>aght manot</i>
Novembre	<i>neun manot</i>
Decembre	<i>cegghen manot</i>

No-

Nomi dei sette Comuni Vicentini,

1 Asiago	<i>sleighe</i>
2 Enego	<i>genebbe</i>
3 Foza	<i>vuchie</i>
4 Gallio	<i>ghelle</i>
5 Roana	<i>roban</i>
membri di Roana	-----
Canove	<i>caan</i>
Campo di rovere	<i>camparuve</i>
6 Rozzo	<i>roz</i>
7 Lufiana	<i>luzan</i>

Numeri, dei quali si servono.

1	<i>oas</i>
2	<i>zboa</i>
3	<i>drai</i>
4	<i>viare</i>
5	<i>vunve</i>
6	<i>zexe</i>
7	<i>zibene</i>

8

8	agbre
9	neune
10	cegbene
11	oalve
12	ebelve
13	draizane
14	viarzane
15	vuffane
16	zegbzane
17	zibenzane
18	agbzane
19	neunzane
20	zboanch
21	ononzboanch
22	zbenonzboanch
23	drainonzboanch
24	viareonzboanch
25	vunveonboanch
26	sezeunzboanch
27	zibeneunzboanch
28	aghteunzboanch
29	neuneunzboanch
30	draisch

	viarzb
40	vusch
50	zesch
60	zibenzch
70	asch
80	neunzch
90	bundart
100	zboabundart
200	draibundart
300	viarbundart
400	vuffundart
500	zexbundart
600	zibenbundart
700	aghtundart
800	neunbundart
900	taufonch
1000	

Nomi di alcune Città vicine.

Venezia	<i>venedeghe</i>
Padova	<i>pudebe</i>
Vicenza	<i>vicenz</i>
Verona	<i>bearn</i>
Bressa	<i>bressen</i>
Trento	<i>trin</i>
Treviso	<i>treviz</i>
Bassano	<i>bassan, che dicesi</i>
-----	<i>dichiarata Città</i>
-----	<i>da poco tempo</i>
-----	<i>in quà.</i>

DIALOGO.

Io vi saluto compare, state voi bene?

Igb grussagb Gavatar steitar jart boul

Io sto bene caro compare, quando volete che andiamo a Tieni insieme?

Igb stea baul libar gavatar benne belt jart biar ghein Kan Kienne mitenandar

Presto compare ho quasi finita la farina, e i putei vuol mangiare.

Pal-

Palle compare igb han ssiar gba rivet smeil, un de kindar bent essen

Dimani otto anderemo, compreremo il sorgo, lo faremo macinar à Caltran, torneremo à Casa insieme: in tanto state bene, salutatemi la cōmare
Morgben agbt tage gheibar, couffan in zurg, haben zo magban maln ka Caltran, haben zo keman boam mittendar in tanto stet boul, gruffetmar de gavatar

Oggi è Domenica dimani à che ora volete, che andiamo; perchè è venti tre ore?

Heute ist suntach morgben banzont belt jart das biar ghein; brume szaint drainonzoanach uarn?

Avete ragione compare, andemo a casa; perchè circa la mezza notte bisogna principiar la strada.

Jart habet regbt gavatar, gheibar boam, brume ume mittenaght mussibar beuen an in bech

Noi

Noi siamo à Tiene, andiamo à veder il sforgo.

Biar zain Kan Kienne, gbeibar zo zeigban in zurgh.

Questo sforgo pesa pocco.

Dizar zurgh sbeart minzbe.

Andiamo a veder altri fachi.

Gbeibar zo zeigban andare zeche.

Questo compare è sforgo piccolo, e tondo, e secco, e averà assai farina, e pocca semola.

Dizar gavatar ist zurgh cloandar, un pumeltar, un durre, un hat zo haban vil meil, un minzbe gruffben.

Volete, che compriamo questo?

Belt jart biar Kouffen disen.

Compriamolo; perchè questo piace ancora a me.

Kouffebarn, brume dizar gha vallet miar ough.

Quanto dimandate per ogni staro amico?

Bibel vourzetar vor stear xell?

Io

Io dimando, e voglio quaranta cinque soldi, ò marcheti per staro; perchè è sforgo bello e buono.

Igb vourze, un bil vunveneviarzch marchiten vor stear; brume disar zurgh ist ssvun, un gbut.

Volemo torlo, compare, cosa dite?

Belbarn nemmer gavatar bas Cottar?

Tolemolo.

Nemmebarn.

Misurate, e misurate ben.

Messet, un messet boul.

Quanto ne volete prender?

Bibel belt jart zan nemmen?

Ne prenderemo stara venti quattro, che basta per caricar i nostri quattro cavalli.

Biar nemmenzan viare un sboanz stear, beile zaint gbanuch zo Vassan Vnzare viar Ros.

Prendete il sacco: uno, due, tre, quattro, questo è un sacco.

Nemmet in zach oas; sboa drai, Viare dizar ist an zach.

D

Noi

50 DITIONARIO
Noi abbiamo fallato, non vogliamo
metterne più di stara trè per sacco.
*Biar haben gba veilt, biar belen net le-
gbenzan mear udar drai stear vor zach.*
Come volete. *Bia jart belt.*
Prendete li altri sacchi.
Nemmet di andarn zeche.
Contatemi ora i danari, il forgo e
misurato tutto.
*Ceiltmar bemest de bezze dar zurgh ist
gha messet allar.*
Questo è un Filippo, undeci troni,
questi sono due ducati d' argento,
da troni otto l'uno, così ho paga-
to la mia parte.
*Dizar ist an filip oalf trun, dize zaint
chein ghullan zilbarne vun aght
trun vor oan azò ban igh gbolret
main toal.*
Pagate ancor voi, cõpare, la vostra parte.
Gbelret jart ough gavatar heur toal.
Io non ho altro, che due zechini
datemi il resto.

Igh

CIMBRICO. 51
*Igh ban net andarst, udar chein zechine
gbet miar bas mear ist.*
Questi sono due ducati d' argento, e
due da dieci marcheti fanno dieci
sette troni, venti sette troni vien
il forgo sono il valore delli due
zechini.
*Dize zaint cben zilbarne ghullan, un eben
ceghenar maghent zibenzan trun, zi-
benonchoanzch ebimet dar zurgh, zaint
bas Cbement eben zechine.*
Come andate voi à prender i cavalli
per caricarli; perchè è tardi, e fa-
te presto.
*Gavatar gbeit jart zo nemman de Ros;
brume ist speite, un tut bobenne.*
Son quà con i cavalli carichiamoli.
Igh pin bia mitten ros vassebarze.
I cavalli sono caricati andiamo.
De ros zaint gba vasset gbeibar.
Noi siamo quasi à Carè. Senti l'altra
Settimana siamo stati in dieci com-
pagni in una Casa per far una cena:
uno

uno ha voluto moccan il lume, e lo smorzò: il peggio è stato, che in quella Casa non vi fu foco perchè la robba fu cucinata in un'altra Casa.

Biar zain sbbiar ka Carrade luzent d' andar bogba zain biar gba beist Cegben Xellen in ha haus zo maghan an sbbaine oandar bat gba belt ssmocarn slight, un hatz gba lessbet, biastor ist gba beist in des haus ist net gba beist veur; brume sghapletragb ist gba beist gba Kogbet in nn andar haus.

Vi sono state donne compare?

Zainta gba beist baibar gavatar?

No. *Niet.*

Uno di noi altri aveva il battifoco, e presto presto ha battuto foco, e con il solferino ha impizzato il lume.

Oandar vun biar andarn bat gba haat sgrifairzen, un palle palle bat gba sgriffet veur un mimme sbebel cbeirzlen bat gba zzyntet slight.

I L F I N E.

Errori

Correzioni

Pag. 6. lin. 18.	andern	andarn
— 7. — 3.	biatt zuin	jart zait
— 9. — 3.	dir haben	dj haben
— 10. — 5.	nuuto	avuto
— 10. — 4.	belt	bat
— 10. — 9.	zi	zo
— 11. — 7.	Memet	kemet
— 11. — 6.	diar	biar
— 14. — 9.	dear	dear
— 14. — 20.	bear	dear
— 15. — 6.	li ze	lize
— 18. — 6.	luzena	luzenan
— 19. — 3.	duarstan	duarsten
— 21. — 16.	kalg	kelgb
— 22. — 9.	banco, o casto	banco
— 26. — 19.	gabella	gabela
— 27. — 8.	zegnenza	zegbenza
— 31. — 2.	belb	belt
— 31. — 7.	macla	mula
— 34. — 18.	sbain	sbain

34.	21.	minzbe	minzbe
39.	16.	tardo	treigbe
40.	14.	veri	vetri
41.	10.	vorciuffen	vorcouffen
46.	2.	pudebe	padebe
46.	5.	bressen	bressen

Si vende al Lion d'Oro, e al Pozzo di
Pietro d' Abbano.

fol. .: 15.

MUSEO CIVICO DI PADOVA

311823